

Porównanie tłumaczeń Daniela 3:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W chwili, gdy usłyszycie głos rogu, fletu, cytry, harfy, lutni, dud* i wszelkiego rodzaju instrumentów muzycznych, padnijcie i złożcie pokłon złotemu posągowi, który wzniosł król Nebukadnesar. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	gdy tylko usłyszycie głos rogu, fletu, cytry, harfy, lutni, dud i innych instrumentów muzycznych, padnijcie i złożcie pokłon złotemu posągowi, który wzniosł król Nebukadnesar.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W chwili gdy usłyszycie dźwięk trąby, fletu, harfy, sambuki, psalterionu, cymbałów i wszelkiego instrumentu muzycznego, macie paść i oddać pokłon złotemu posągowi, który wystawił król Nabuchodonozor.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Skoro usłyszycie głos trąby, piszczałki, lutni, skrzypiec, harfy, symfonału, i wszelakiego instrumentu muzyki, upadnijcie a kłaniajcie się obrazowi złotemu, który wystawił król Nabuchodonozor;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	w godzinę, której usłyszycie głos trąby i piszczałki, i cytry, fletnie i harfy, i symfonała, i wszelakiej muzyki, padszy pokłońcie się bałwanowi złotemu, który postawił król Nabuchodonozor.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W chwili, gdy usłyszycie dźwięk rogu, fletu, lutni, harfy, psalterium, dud i wszelkiego rodzaju instrumentów muzycznych, upadniecie na twarz i oddacie pokłon złotemu posągowi, który wzniosł król Nabuchodonozor.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W chwili, gdy usłyszycie głos rogu, fletu, cytry, harfy, lutni, dud i wszelkiego rodzaju instrumentów muzycznych, padnijcie i oddajcie pokłon złotemu posągowi, który wzniosł król Nebukadnesar.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	abyście w chwili, gdy usłyszycie dźwięk rogu, fletu, lutni, harfy, psalterium, dud i wszelkiego rodzaju instrumentów muzycznych, upadli i oddali pokłon złotemu posągowi, który wzniosł król Nebukadnessar.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy tylko usłyszycie głos rogu, fletu, cytry, harfy, lutni, dud i wszelkiego rodzaju instrumentów muzycznych, upadnijcie na twarz i oddajcie pokłon temu złotemu posągowi, który postawił król Nabuchodonozor.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z chwilą, gdy usłyszycie głos rogu, piszczałki, cytry, sambuki, psalterionu, kobzy i wszelkiego rodzaju instrumentów muzycznych, macie paść [na twarz] i złożyć głęboki pokłon złotej statui, którą wystawił król Nebukadnezar.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В якій лиш годині почуєте голос труби сопілки й гуслі, самвики і псалтиря і співзвучних і всякого роду музичних інструментів, впавши, поклоніться золотій подобі, яку поставив цар Навуходоносор.

¹⁾ dud, aram. סומפֿניה (sumponja h), lub: w symfonii (pominięte w w. 7).

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy usłyszycie głos trąby, piszczałki, liry, trójkąta, harfy, dud oraz wszelkich instrumentów muzyki upadnijcie i oddajcie pokłon złotemu obrazowi, który wystawił król Nabukadneccar.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	że gdy tylko usłyszycie dźwięk rogu, piszczałki, cytry, harfy trójkątnej, instrumentu strunowego, dud i wszelkiego rodzaju instrumentów muzycznych, macie upaść i oddać cześć złotemu posagowi, który postawił król Nebukadneccar.